



南北傳對讀

雜阿含 0560 經 VS 增支部 4 集 170 經

	雜阿含 0560 經	白話譯文	增支部 4 集 170 經
	如是我聞：一時，佛住俱睺彌國瞿師羅園。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在俱睺彌國的瞿師羅園。	
	爾時，尊者阿難亦在彼住。	當時，阿難尊者也住在那裡。	被我這麼聽聞：有一次，尊者阿難住在憍賞彌瞿師羅園。
	時，尊者阿難告諸比丘：「若比丘、比丘尼於我前自記說，我當善哉慰勞問訊，或求以四道。何等為四？」	那時，阿難尊者告訴諸比丘說：「如果有比丘或比丘尼在我面前記說自己已證“道果”的話，我會與他問候寒暄，並隨喜讚歎，然後問他是修習四種“道法”中的哪幾種或其中哪一種而證得“道果”。是哪四種“道法”呢？」	在那裡，尊者阿難召喚比丘們：「比丘學友們！」「學友！」那些比丘回答尊者阿難。尊者阿難說這個：「學友們！凡任何比丘、比丘尼在我面前記說阿羅漢狀態的達到，那全都以四種道，或以這些中之一。
	若比丘、比丘尼<u>坐，作如是住心、善住心、局住心、調伏心、止觀、一心、等受</u>，分別於法量度，<u>修習、多修習</u>已，得斷諸使。 若有比丘、比丘尼於我前自記說，我則如是善哉慰喻或求，是名說初道。	如果比丘或比丘尼端身正坐，然後就這樣修止，以此安住心、善巧安住心、覺察調控心、調伏心、止觀和合、專一其心、正確定慧等持，然後對諸法善於思惟觀察，探索抉擇，這樣正確崇向道法，精勤修習，就能斷除一切結使煩惱。 如果有比丘或比丘尼在我面前記說自己已證“道果”的話，我會與他問候寒暄，隨喜讚歎，然後問他是否修習此“道法”而證得“道果”。這就是所謂的第一種“道法”。	以哪四種？學友們！這裡，比丘<u>奢摩他為先導地修習毘婆舍那</u>。當他奢摩他為先導地修習毘婆舍那時，<u>他的道被產生</u>，他對那個道熟習、修習、多作。當他<u>對那個道熟習、修習、多作</u>時，諸結被捨斷，諸煩惱潛在趨勢滅亡。

***住心、善住心、局住心、調伏心、止觀、一心、等受**：第 784 經作"住心、不亂、堅固、攝持、寂止、三昧、一心"。第 785 經"心住、不亂、不動、攝受、寂止、三昧、一心"注。//住心：第 785 經作"心住"、"心法住"。

《法蘊足論》作"心住、等住、近住、安住、不散、不亂、攝止、等持、心一境性"，《瑜伽論》作"內住、等住、安住、近住、調順、寂靜、最極寂靜、專注一趣及以等持"，謂九種心住。

《瑜伽論》卷 30(大·30·450c-451a)云："①云何內住？謂從外一切所緣境界，攝錄其心、繫在於內令不散亂，此則最初繫縛其心、令住於內不外散亂故，名內住。②云何等住？謂即最初所繫縛心，其性麤動未能令其等住、遍住故，次即於此所緣境界以相續方便、澄淨方便挫令微細遍攝令住故，名等住。③云何安住？謂若此心雖復如是如是親近念住，由此念故數數作意內住其心、不令此心遠住於外故，名近住。④云何調順？謂種種相令心散亂，所謂色、聲、香、味、觸相及貪、瞋、癡、男女等相故，彼先應取彼諸相為過患想，由如是想增上力故於彼諸相折挫其心不令流散故，名調順。⑤云何寂靜？謂有種種欲、恚、害等諸惡尋思、貪欲蓋等諸隨煩惱令心擾動故，彼先應取彼諸法為過患想，由如是想增上力故於諸尋思及隨煩惱止息其心不令流散故，名寂靜。⑥云何名為最極寂靜？謂失念故即彼二種暫現行時，隨所生起諸惡尋思及隨煩惱能不忍受，尋即斷滅、除遣、變吐，是故名為最極寂靜。⑦云何名為專注一趣？謂有加行、有功用、無缺、無間三摩地相續而住，是故名為專注一趣。⑧云何等持？謂數修、數習、數多修習為因緣故，得無加行、無功用任運轉道，由是因緣，不由加行、不由功用心三摩地任運相續無散亂轉故，名等持。"

復次，比丘、比丘尼正坐思惟，於法選擇、思量住心、善住、局住、調伏，止觀、一心、等受，如是正向多住，得離諸使。

若有比丘、比丘尼於我前自記說，我當如是善哉慰喻或求，是名第二說道。

其次，如果比丘或比丘尼正坐，專精思惟觀察，在一切法當中抉擇、審慮深思，以此安住心、善巧安住心、覺察調控心、調伏心、止觀和合、專一其心、正確定慧等持。這樣正確崇向道法，精勤修習，就能捨離一切的結使煩惱。

如果有比丘或比丘尼在我面前記說自己已證“道果”的話，我會與他問候寒暄，隨喜讚歎，然後問他是否修習此“道法”而證得“道果”。這就是所謂的第二種“道法”。

再者，學友們！比丘毘婆舍那為先導地修習奢摩他。當他毘婆舍那為先導地修習奢摩他時，他的道被產生，他對那個道熟習、修習、多作。當他對那個道熟習、修習、多作時，諸結被捨斷，諸煩惱潛在趨勢滅亡。

復次，比丘、比丘尼為掉亂所持，以調伏心坐，正坐住心、善住心、局

其次，如果比丘或比丘尼內心被掉亂（內心浮動，亂而不安）所挾持控制而難修止觀，為調伏此心而禪修，正身端坐，以此

再者，學友們！比丘的心意被對法的掉舉握持，學友們！有那個時候：凡那個心就自身

	<u>住心、調伏，止觀、一心、等受</u> {化}，如是<u>正向多住</u>已，則斷諸使。 若有比丘、比丘尼於我前自記說，我則如是善哉慰喻或求，是名第三說道。	安住心、善巧安住心、覺察調控心、調伏心、止觀和合、專一其心、正確定慧等持。這樣正確崇向道法，精勤修習，就能斷除一切的結使煩惱。 如果有比丘或比丘尼在我面前記說自己已證“道果”的話，我會與他問候寒暄，隨喜讚歎，然後問他是否修習此“道法”而證得“道果”。這就是所謂的第三種“道法”。	內地住下來(住立)、平靜、成為專一的、入定，<u>他的道被產生</u>，他<u>對那個道熟習、修習、多作</u>。當他對那個道熟習、修習、多作時，諸結被捨斷，諸煩惱潛在趨勢滅亡。
	復次，比丘、比丘尼<u>止觀和合俱行</u>，作如是<u>正向多住</u>，則斷諸使。 若比丘、比丘尼於我前自記說者，我則如是善哉慰喻教誡或求，是名第四說道。」	其次，如果比丘或比丘尼止與觀二者同時並行，以此安住心、善巧安住心、覺察調控心、調伏心、止觀和合、專一其心、正確定慧等持。這樣正確崇向道法，精勤修習，就能斷除一切的結使煩惱。 如果有比丘或比丘尼在我面前記說自己已證“道果”的話，我會與他問候寒暄，隨喜讚歎，然後問他是否修習此“道法”而證得“道果”。這就是所謂的第四種“道法”」。	再者，學友們！比丘<u>奢摩他毘婆舍那雙連地修習</u>。當他奢摩他毘婆舍那雙連地修習時，<u>他的道被產生</u>，他<u>對那個道熟習、修習、多作</u>。當他對那個道熟習、修習、多作時，諸結被捨斷，諸煩惱潛在趨勢滅亡。
			學友們！凡任何比丘、比丘尼在我面前記說阿羅漢狀態的達到，那全部以四種道，或以這些中之一。」
	時，諸比丘聞尊者阿難所說，歡喜奉行。	當時，諸比丘聽聞阿難尊者的說法，滿心歡喜，信受奉行。	